

20th Anniversary
香港房屋經理學會二十周年

香港房屋經理學會 成立二十周年暨房屋會議

安居斯民 - 房屋經理在都會發展中的角色

Celebration of the 20th Anniversary of
The Hong Kong Institute of Housing cum Housing Conference
Quality Living for Our People
Roles of Housing Managers in the Sustainable Development of Our Metropolis



日期 : 2008年10月9日 (星期四)

時間 : 14:00 - 18:00

地點 : 香港會議展覽中心 演講廳一

Date : 9th October 2008 (Thursday)

Time : 14:00 - 18:00

Venue : Theatre 1

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

主辦機構 Organiser :



香港房屋經理學會
The Hong Kong Institute of Housing

www.housing.org.hk



會議程序 Conference Rundown

13:45	登記 Registration
14:15	開幕禮 Opening Ceremony 主禮嘉賓： 行政會議非官守議員張炳良教授 BBS, JP 開幕式嘉賓： 國家建設部總經濟師謝家瑾女士 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部部長張鐵夫先生
	Opening Speech Guest of Honour: <i>Professor of the Honourable Anthony Cheung Bing-leung BBS, JP Non-official Member, The Executive Council</i>
	Officiating Guests: <i>Ms. Xie Jia-jin Chief Economist, Ministry of Construction Mr Zhang Tie-fu Director General of Social Work Department The Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR</i>
14:30	致開幕辭 行政會議非官守議員張炳良教授 BBS, JP 國家建設部總經濟師謝家瑾女士 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室社會工作部部長張鐵夫先生
	Opening Speech <i>Professor of the Honourable Anthony Cheung Bing-leung BBS, JP Non-official Member, The Executive Council Ms. Xie Jia-jin Chief Economist, Ministry of Construction Mr Zhang Tie-fu Head of the Social Work Department The Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR</i>
14:45	致送紀念品予主禮嘉賓及白金贊助商
14:55	Souvenir Presentation to Guest of Honour and Platinum Sponsor
	致感謝辭 香港房屋經理學會會長陳世麟先生
	Speech of Thanks <i>Mr. Henry Chan Sai-lun President, The Hong Kong Institute of Housing</i>
15:00	演講一：正確認識我國物業管理行業面臨的新形勢，促進物業管理行業持續健康發展 國家建設部總經濟師謝家瑾女士
	Talk 1: The Challenges and Sustainable Development of Property Management in the Mainland <i>Ms. Xie Jia-jin Chief Economist, Ministry of Construction</i>
15:20	演講二：邁向可持續發展的物業管理 房屋署副署長(屋邨管理)劉啟雄先生 JP
	Talk 2: Property Management towards Sustainable Development <i>Mr. Lau Kai-hung, JP Deputy Director (Estate Management), Housing Department</i>
15:40	座談會 Panel Discussion
15:55	茶點 Refreshment
16:15	演講三：市區重建及都會持續發展 市區重建局行政總監羅義坤先生
	Talk 3: Local Urban Renewal and Sustainable Development of Our Metropolis <i>Mr. Quinn Law Yee-kwan Managing Director, Urban Renewal Authority</i>
16:35	演講四：房屋經理在樓宇翻新及持續優化過程中的角色 香港房屋協會主席楊家聲先生 SBS, MBE, JP
	Talk 4: Roles of Housing Managers in Local Building Refurbishment and Sustainable Betterment <i>Mr. Yeung Ka-sing, SBS, MBE, JP Chairman, Hong Kong Housing Society</i>
16:55	演講五：房屋經理專業在香港的發展 香港城市大學公共及行政學系副教授劉國裕博士 JP
	Talk 5: Development of Housing Manager Profession in Hong Kong <i>Dr. Lau Kwok-yu, JP Associate Professor, Department of Public and Social Administration, City University of Hong Kong</i>
17:15	座談會 Panel Discussion
17:30	致閉幕辭 香港房屋經理學會副會長蘇永成先生
	Closing Speech <i>Mr. Samuel So Wing-sing Vice President, The Hong Kong Institute of Housing</i>
18:00	會議完結 End of Conference



會議背景及目的

Conference Background and Objectives

為慶祝香港房屋經理學會成立二十周年，本會在今年舉行名為「安居斯民—房屋經理在都會發展中的角色」專題房屋會議。是次會議出席對象為中國內地與香港的房屋政策制訂者、學者、嘉賓及業內人士，透過嘉賓發表專題演講和分享經驗，促進業內外人士的交流，以達致集思廣益、深化合作等目的。

The Hong Kong Institute of Housing will be organising a Housing Conference entitled "Quality Living for Our People - Roles of Housing Managers in the Sustainable Development of Our Metropolis" to mark our celebration of the 20th Anniversary of The Institute. The Housing Conference aims to foster the exchange of experience and knowledge amongst policy makers, academics and housing practitioners. Prominent speakers from Hong Kong and the Mainland will be invited to address the audience on selected topics underlying the theme.

演講嘉賓

Guest Speakers

謝家瑾女士 國家建設部總經濟師

謝家瑾女士是國家建設部總經濟師，住宅與城鄉建設部、住宅與房地產業司原司長，中國物業管理協會會長，中國物業管理協會行業發展研究中心主任，深圳房地產和物業管理進修學院名譽院長。她是一名敬業務實，有著遠見卓識的中國物業管理行業的領航者。一直以來，作為中國物業管理發展道路的開拓者，為中國物業管理法制體系的建立，物業管理模式的創立，物業管理行業的規範可持續發展，以及物業管理師制度的建立等，孜孜不倦、努力工作。特別是CEPA以後，竭力推動內地與香港的物業管理的溝通與交流，更為香港物業管理師兩地互認及物業管理師的考核工作作出了傑出的貢獻。

Ms. Xie Jia-jin Chief Economist, Ministry of Construction

Ms. Xie Jia-jin is the Chief Economist of the Ministry of Construction and former Director-General of the Ministry of Housing and Urban-Rural Development of China. She is the President of China Property Management Institute and the Dean of the Institute of Development of Property Management Industry of China Property Management Association and the Honorable Director of Shenzhen Real Estate and Property Management Advance Training College. Ms. Xie is a practical, foresighted and knowledgeable navigator in China's property management industry. For years, being a pioneer in the development path of China's property management, Ms. Xie has been working diligently in the establishment of the industry's legal system and structure, the sustainable growth of the industry's standard and the development of The China Certified Property Manager System. Since the signing of CEPA, Ms. Xie has been exerting the most effort in enhancing the communications and information exchange in the property management issues between Hong Kong and the Mainland. She has also contributed a lot in the progress of the accreditation of qualifications for practitioners between Hong Kong and the Mainland and the examination path of China Certified Property Manager.

劉啟雄先生 JP 房屋署副署長(屋邨管理)

劉啟雄先生為現任房屋署副署長(屋邨管理)。劉先生擁有管理專業文憑，是英國特許房屋經理學會資深會員、香港房屋經理學會資深會員及香港的註冊專業房屋經理。

劉先生曾於1998至99年度成為香港房屋經理學會會長，並分別在2000至02及2005至06年內擔任房屋經理註冊管理局副主席。

劉先生自1997年7月1日被委任為太平紳士至今。

Mr. Lau Kai-hung JP Deputy Director (Estate Management), Housing Department
Mr. Lau Kai-hung is the Deputy Director (Estate Management) of Housing Department. He is a Fellow of the Chartered Institute of Housing and a Fellow of The Hong Kong Institute of Housing. He holds a Postgraduate Diploma in Management Studies. He is currently a Registered Professional Housing Manager in Hong Kong.

Mr. Lau was the President of The Hong Kong Institute of Housing in 1998-99. He was also the Vice-chairman of the Housing Managers Registration Board in Hong Kong in 2000-02 and 2005-06. He has been an official Justice of Peace in Hong Kong since 1st July 1999.

羅義坤先生 市區重建局行政總監

羅義坤先生於2008年3月1日起獲委任為市區重建局的行政總監。他於2005年11月至2008年2月期間為該局執行董事。羅先生是香港會計師，亦是特許秘書。他是香港會計師公會多個委員會的委員，以及香港中文大學會計學諮詢委員會委員。

羅先生於四大會計師行之一接受專業培訓，並於1977年獲得會計師專業資格。羅先生曾於前證券監察委員會及兩間國際船務公司工作，其後於1983年加入一間屬香港恒生指數主要成份股的上市集團。

在加入市建局之前，羅先生曾負責多個範疇的工作，包括企業及營運管理、策略及業務規劃、財務及行政、企業事務、投資者關係、法定及內部審計。羅先生的工作經驗涵蓋多個行業，包括地產投資及發展。

Mr. Quinn Law Yee-kwan Managing Director, Urban Renewal Authority

Mr. Quinn Law Yee-kwan was appointed as Managing Director of the Urban Renewal Authority effective 1st March 2008. He was Executive Director of the Authority from November 2005 to February 2008.

Mr. Law is a Certified Public Accountant in Hong Kong. He has been serving on a number of committees in the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and is a member of the Advisory Board of Accounting Studies of the Chinese University of Hong Kong. Mr. Law is also a Chartered Secretary.

Mr. Law completed his accounting training with a Big-Four accounting firm and was qualified in 1977; and joined a listed group (a constituent stock in Hang Seng main index) in 1983 after working for the then Securities Commission in Hong Kong and two international shipping companies.

In his previous employments, Mr. Law had overseen different areas of operation: corporate and operation management, strategic and business planning, finance and administration, corporate services, investor relation, statutory and internal audit. His experience also covered a variety of industries including property investment and development.

楊家聲先生 SBS, MBE, JP 香港房屋協會主席

楊家聲先生為現任香港房屋協會主席。楊先生擁有逾30年人力資源管理和培訓經驗，專業資歷獲廣泛認同。楊先生曾任職多間大型機構，包括香港中華煤氣有限公司、美國花旗銀行、香港郵政有限公司、怡和集團金門建築有限公司和匯豐投資銀行。楊先生積極參與社會服務，現時出任多個政府及非政府委員會成員，包括香港房屋協會主席、社區投資共享基金委員會主席、香港城市大學校董會成員、僱員再培訓局質素保證及覆核委員會召集人、香港僱主聯合會理事會會員等。楊先生亦為前任香港公務員薪俸及服務條件常務委員會主席。

Mr. Yeung Ka-sing SBS, MBE, JP Chairman, Hong Kong Housing Society

Mr. Yeung Ka-sing is the Chairman of Hong Kong Housing Society. He has over 30 years experience in Human Resources Management and Training and Development, and his professional qualifications have been widely recognised. Mr. Yeung had worked for several multi-national and large local organisations, inter-alia The Hong Kong and China Gas Company Limited, Citibank, Shell Hong Kong, Gammon Construction Limited of Jardine Matheson Group and HSBC Investment Bank. Mr. Yeung has always been active in public/community service. He serves on the board of a number of government and non-government organisations and committees. Mr. Yeung is currently the Chairman of the Hong Kong Housing Society, the Chairman of the Community Investment and Inclusion Fund, the Council Member of the City University of Hong Kong, the Convenor of Quality Assurance and Review Committee of Employees Retraining Board, the General Committee Member of the Employers' Federation of Hong Kong, etc. Mr. Yeung is also the past Chairman of the Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service.

劉國裕博士 JP 香港城市大學公共及社會行政學系副教授

劉國裕博士為香港房屋經理學會名譽資深會員。現任香港城市大學公共及社會行政學系副教授，兼任該學系房屋學榮譽文學士課程主任，另出任城大房屋學文學碩士課程委員會委員。

劉博士近年積極參與房屋經理學會專業實務委員會的工作，現任市區重建局土地、安置及補償委員會委員，及深水埗區議會私人樓宇工作小組委員。亦曾於1996至2002年間出任香港房屋委員會委員。

劉博士的研究包括房屋經理專業化發展、業主參與房屋管理、房屋管理專業實務、住房負擔能力等。

Dr. Lau Kwok-yu JP Associate Professor

Department of Public and Social Administration, City University of Hong Kong

Dr. Lau Kwok-yu, Honorary Fellow of The Hong Kong Institute of Housing, is an Associate Professor of the Department of Public and Social Administration, City University of Hong Kong. Dr. Lau is currently Programme Leader of the BA (Hons) in Housing Studies Programme and Member of the Programme Committee of MA in Housing Studies of the University.

Dr. Lau has been enlisted to offer his service to The HKI's Professional Practice Committee in recent years. He serves on the Review Committee and Land, Rehousing & Compensation Committee of the Urban Renewal Authority. He is also a Member of the Sham Shui Po District Council Working Group on Private Premises. Between 1996 and 2002, Dr. Lau served as a Full Member of the Hong Kong Housing Authority.

Dr. Lau's research interest includes professionalisation of housing managers, owners' involvement in housing management, professional housing management practice and housing affordability.

供本會填寫FOR OFFICE USE ONLY

代表編號Delegate No. _____
 日期Date _____
 報名編號Registration No. _____
 日期Date _____



房屋會議 報名表格 HOUSING CONFERENCE REGISTRATION FORM

(請以英文正楷填寫PLEASE COMPLETE IN BLOCK LETTERS)

稱謂Title: 教授Prof. 博士Dr. 先生Mr. 夫人Mrs. 小姐Miss 女士Ms.

姓氏Surname: _____ 名字Given Name: _____

職銜Position: _____ 公司Company: _____

通訊地址Correspondence Address: _____

電話Tel: _____ 手提電話Mobile: _____

傳真Fax: _____ 電郵E-Mail: _____

會議報名費用 Conference Registration Fee

<input type="checkbox"/> 香港房屋經理學會會員 HKIH Member	HK\$200.00	會員編號Membership No. : _____
<input type="checkbox"/> 香港房屋經理學會註冊學生會員 HKIH Registered Student Member	HK\$100.00	會員編號Membership No. : _____
<input type="checkbox"/> 非會員Non-Member	HK\$250.00	不適用N/A

各位出席的HKIH會員均可獲得**3個CPD學分**。
 Each attended HKIH member can be accredited **3 CPD points**.

付款方法 Methods of Payment

- 銀行支票(金額為港幣)抬頭請註明支付「香港房屋經理學會」
 Cheque in HK Dollars payable to "The Hong Kong Institute of Housing"
 銀行支票號碼Cheque no. : _____
 付款銀行Drawn on: _____

正式收據 Official Receipt

- 本人需要收據。Yes, I would like to receive a Receipt
 會議當日領取 over the on-site Registration Counter 郵寄給本人 by post
 本人不需要收據。No, I don't need a Receipt.

付款條款及細則 Payment & Terms

- 請將已填妥之報名表格連同支票一併寄回會議秘書處。請於支票背面註明「HKIH-房屋會議」及閣下姓名(註: 需與報名表格上的姓名相同)。
 Completed registration form together with the cheque should be sent to the Conference Secretariat. Please mark down the reference "HKIH - Housing Conference" and your name (Must be the same as the name shown on this registration form) at the back of the cheque.
- 為了確保閣下報名成功, 請於2008年9月25日或之前繳交全額費用。
 Please send the full payment on or before 25th September 2008 to secure your registration.
- 閣下繳交的全額費一經收妥後, 本會將發出確認書(以郵寄、電郵或傳真方式傳遞)。確認書上列明閣下之代表編號, 請記下此代表編號, 以作日後的一切書信來往之用。
 YOUR REGISTRATION WILL BE CONFIRMED UPON RECEIPT OF FULL PAYMENT. A CONFIRMATION LETTER WILL BE SENT TO YOU BY POST / EMAIL / FAX where applicable WITH YOUR DELEGATE NUMBER. Please quote the delegate number on all future correspondence.
- 請在會議當日到登記處出示確認書, 以便領取會議資料及名牌。
 Please present the Confirmation Letter at the Registration Counter on-site to collect the conference materials and name badge.

取消及退款 Cancellation and Refund

- 參加者取消報名 Cancellation by Delegates
- 凡取消報名, 必須於2008年9月18日或之前以電郵、傳真或郵寄等書面方式通知本會。本會將收取報名費的百分之五十以作行政費, 餘額將於會議舉辦後兩個月內退回閣下。
 Written notice of cancellation must be received on or before 18th September 2008 by e-mail, fax or regular mail to the Conference Secretariat. The registration fee, after deducting 50% administrative charge, will be refunded within two months after the Conference.
 - 若本會在2008年9月18日後才收到閣下之取消通知, 恕不退款。閣下可將參加會議之名額轉讓予他人, 惟主辦機構許可下必須於2008年9月25日或之前把轉讓人之資料以書面方式交回會議秘書處。2008年9月25日後收到的轉讓要求, 恕不接受。
 There will be no refund for notice of cancellation received after 18th September 2008. However, substitute is allowed subject to approval by the Organiser. Please send substitute's details in writing to the Conference Secretariat on or before 25th September 2008. No substitution will be accepted after 25th September 2008.

主辦機構取消會議 Cancellation by Organiser

- 由於主辦單位非所能控制之情況, 主辦機構有權更改會議內容、舉辦時間和講者, 而不需作出任何賠償或退款。
 The Organiser reserves the right and is free from any claims to alter the content and timing of the program or the speakers for reasons beyond its control.
- 如適主辦機構或其代理人無法控制的情況, 導致不適宜在原訂場地舉辦會議, 主辦機構有權因應情況採取合理的措施, 包括取消會議或更改會議之舉辦場地。由此引致的延遲、損害、損失、附加成本或其他不利情況, 主辦機構概不負責。上述情況包括(但並不限於)火災、死傷、水災、疫症、地震、意外、道路封鎖、禁運、惡劣天氣、政府收緊法例、人民公眾之行為、暴動、內亂、勞工擾攘、技術問題、其他人事部門變動、市級法例、國家法例修改或其他天災。
 In the event that the premises in which the Conference is conducted become unfit for occupancy or substantially interfered with by reason of any cause not reasonably within the control of the Organiser or its agent, the Conference may be cancelled or moved to another appropriate location, at the sole discretion of the Organiser. The Organiser shall not be responsible for delays, damage, loss, increased costs, or other unfavourable conditions arising by virtue of cause or cause not reasonably within the control of the Organiser. Causes for such action shall include, but not be limited to: fire, casualty, flood, epidemic, earthquake, accident, blockade, embargo, inclement weather, governmental restraint laws, act of public enemy, riot or civil disturbance, impairment labour, technical or other personnel, municipal or national law, or act of God.

報名及查詢 Registration and Enquiries

會議秘書處 總商會服務有限公司
 香港 金鐘道95號 統一中心 22樓
 Conference Secretariat, Chamber Services Limited
 22nd Floor, United Centre, 95 Queensway, Hong Kong
 電話Tel: (852) 2823 1266 傳真Fax: (852) 2527 0380
 電郵E-mail: HKIH@chamber.org.hk 網址Website: www.housing.org.hk

簽署 Signature _____

日期 Date _____